

Estudio fraseológico del cómic *Mafalda*: análisis contrastivo español/francés

Phraseological study of the *Mafalda* comic: contrastive analysis Spanish/French

MARÍA NAVARRO PACO
Universidad de Murcia
maria.navarro14@um.es

Abstract

This report aims to propose a reflection on the phraseological units and to carry out a diatopic and interlinguistic contrastive analysis of them through *Mafalda* comic strips, in order to study relations and influences between the phraseological universes of these languages from a semantic and pragmatic point of view. To do this, a corpus based on criteria of semantic and pragmatic complexity has been developed.

On the other hand, we analyse the work of the translator, not with the intention of criticizing his task, but to discover what options have been preferred facing a text with these characteristics, why certain decisions and how the interpretation leads to the production of unique and different texts.

Key words

phraseology, Spanish, French, translation, diatopic varieties.

Résumé

Ce travail propose une réflexion sur les unités phraséologiques et leur traduction, à partir d'une analyse contrastive diatopique et interlinguistique espagnol/français des bandes dessinées de *Mafalda*, visant les relations et les influences entre les univers phraséologiques de ces langues d'un point de vue sémantique et pragmatique. Pour ce faire, un corpus, basé sur des critères de complexité sémantique et pragmatique, a été élaboré. Nous analysons le travail du traducteur, non dans le but de critiquer sa tâche, mais de découvrir quelles options ont été privilégiées face à un texte aux caractéristiques particulières, d'inférer pourquoi certaines décisions ont été prises, et de comprendre comment l'interprétation conduit à la production de textes uniques et différents.

Mots-clés

phraséologie, espagnol, français, traduction, variantes diatopiques.

1. Introducción

Numerosos lingüistas han abordado ampliamente el área de investigación de la fraseología: Bally (1909), Sechehaye (1921), Vinogradov (1946) considerados sus precursores, pero también M. Gross (1982), Ruiz Gurillo (1997), Corpas Pastor (1997, 2003), González-Rey (2000), entre otros. Gracias a sus trabajos sobre esta disciplina, que estudia las secuencias léxicas percibidas como preconstruidas y que presentan como características la polilexicalidad, la frecuencia, la institucionalización, la estabilidad, la variación y la gradación, se han ampliado sus objetos de estudio, sus métodos y enfoques en busca de un replanteamiento que pueda resaltar su importancia, no solo dentro de la lingüística o de la literatura, sino también como punto de convergencia con otras disciplinas (psicología, sociología,...) reconociéndole así un carácter interdisciplinar. Por tanto, la fraseología ha dejado de ser “la tierra de nadie a la que acudían investigadores de todas las escuelas y signos motivados por el interés que despertaban en ellos las combinaciones de palabras” (Ruiz Gurillo, 1997: 17).

Ese mismo interés nos llevó a fijarnos en aquellas unidades fraseológicas (UF), del español y del francés, cuyo rasgo común es la idiomaticidad, y nos ha conducido a la realización de un análisis fraseológico contrastivo, diatópico¹ e interlingüístico, de las tiras cómicas de *Mafalda*, firmadas por Quino² y traducidas al francés por Anne Marie Meunier (Lavado Tejón, 1999). Nuestro objetivo era averiguar qué expresiones propone la traductora como equivalentes funcionales en francés, y encontrar similitudes y diferencias entre los universos fraseológicos de estas dos lenguas. A partir de ahí, el objetivo secundario, desde el mismo punto de vista, fue detectar diferencias diatópicas entre las unidades fraseológicas originales, del español hablado en Argentina, y la formulación que hubiesen tenido en español peninsular.

A partir de los objetivos anteriores, avanzamos tres hipótesis: en primer lugar, que siendo el francés y el español dos lenguas románicas y, en su raíz, geográficamente próximas, pueden presentar sistemas fraseológicos similares; en segundo lugar, el hecho de que la variante diatópica rioplatense esté tan alejada desde el punto de vista geográfico del español y francés europeos repercute en la comprensión de algunas UF con carga idiomática pragmática; y por último, partiendo de que las unidades fraseológicas denotan fenómenos que marcan tanto experiencias emocionales como físicas y operaciones de pensamiento universales, deben tener un equivalente funcional en cualquier lengua.

Para verificar nuestras hipótesis y alcanzar nuestros objetivos, optamos por seguir una metodología contrastiva e interpretativa, a partir de dos de los tres³ parámetros de comparación interlingüística que establece G. Corpas Pastor (2003: 254-263): semántico, y prag-

1 La lengua de origen de las tiras de *Mafalda* es la variante diatópica español de Argentina.

2 ‘Quino’ es el nombre artístico de Joaquín Salvador Lavado Tejón, hijo de inmigrantes españoles y nacido en la región andina de Mendoza, Argentina.

3 Desestimamos el parámetro sintáctico, que no consideramos útil para nuestros objetivos.

mático. Por otra parte, indagar en el proceso de traducción de las unidades fraseológicas, en particular en los cómics cuya base fundamental reside en el humor, nos ha obligado a tener en cuenta los factores que determinan si el trasvase de ideas de un emisor original a un nuevo receptor, no previsto por el autor del mensaje primitivo, llega con claridad y corrección. En este sentido partimos de la base de que la traducción es una actividad intercultural fuertemente condicionada por el contexto en el que se inscribe, y en el caso particular de la traducción del cómic, también por la asociación entre texto e imagen, por lo que el traductor tiene que conocer de buena mano las costumbres, tradiciones y hábitos de las dos culturas entre las que está mediando.

Sin más preámbulo, vamos a presentar algunos de los resultados más interesantes obtenidos a partir del análisis de diecisiete UF extraídas de la obra *Todo Mafalda/L'intégrale Mafalda*, seleccionadas atendiendo a criterios de complejidad semántica y pragmática. Por tanto, en nuestro análisis nos hemos centrado únicamente en locuciones verbales, adverbiales y adjetivas, y en enunciados fraseológicos pragmáticos, por su alto grado de idiomatidad, y por ser más relevantes desde el punto de vista de su significado, uso, decodificación y traducción. Pero, en primer lugar, examinaremos algunos aspectos relacionados con la metodología seguida.

2. Metodología: el análisis fraseológico contrastivo interlingüístico

De acuerdo con G. Corpas Pastor:

la fraseología comparada o contrastiva persigue como objetivo general la determinación de las semejanzas y diferencias existentes entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas; y de modo particular, estudia las relaciones contraídas por sus respectivos universos fraseológicos o frásicos, esto es, las correspondencias que se establecen entre una UF (o varias UFS) de una lengua dada y las unidades de la(s) otra(s) lengua(s) con la(s) cual(es) se compara (2003: 247).

Esta disciplina ha centrado sus estudios, por influencia de la fraseología, en cuatro temas principales: los grupos temáticos, los universales fraseológicos, los préstamos intralingüísticos y las correspondencias interlingüísticas, siendo este último en palabras de G. Corpas Pastor (*Ibid.*: 250), “uno de los ejes centrales de la fraseología comparada, quizá el más representativo” y se refiere a “la búsqueda de correspondencias interlingüísticas o equivalentes fraseológicos”. La mayoría de los estudios de fraseología contrastiva se centran en el establecimiento de relaciones de equivalencia entre UF de dos o más lenguas. Se habla de una escala gradual de equivalencia⁴ que va desde un nivel total a otro nulo pasando por el nivel de equivalencia parcial. En los casos de inequivalencia fraseológica, que se producen

4 En este trabajo no nos detendremos en el tipo de equivalencia entre las UF utilizadas, como ya hemos comentado, solo tendremos en cuenta los factores específicos para el establecimiento de correspondencias.

por razones lingüísticas, históricas o socio-culturales, es importante analizar qué tipo de motivación da lugar a la formación de unidades para que resulte imposible encontrar correspondencias que puedan transmitir la misma carga comunicativa del texto origen al texto meta.

Pero no solo tenemos que considerar el tipo de motivación que subyace en la creación de las UF o el tipo de equivalencia. Hay, además, tres parámetros de comparación interlingüística —el semántico, el sintáctico y el pragmático— a tener en cuenta en el proceso de la comparación interlingüística, para llegar a clarificar las diferencias que puede presentar una UF respecto a su equivalente (*vid.* Corpas Pastor, 2003: 254-263 y Mellado Blanco, 2015: 157-159). En el primero intervienen el significado (denotativo o connotativo), la imagen base y la composición léxica de la UF. En el segundo figuran los patrones de complementación sintáctica, las funciones oracionales y las posibilidades transformacionales. El tercer tipo de parámetro lo forman el componente cultural, las restricciones diasistemáticas, la frecuencia de uso, los aspectos discursivos y las implicaturas.

Es evidente que pueden ser varios y variados los motivos por los que se afirma que encontrar una UF equivalente de una lengua origen en una lengua meta puede ser una tarea complicada; hay realidades socio-culturales e históricas, propias y exclusivas de una comunidad de hablantes en particular, que influyen en su formación. Sin embargo, esto no debe ser un impedimento para que no exista la correspondencia interlingüística necesaria entre una lengua y otra. Por tanto, llegados a este punto nos preguntamos cómo se consigue encontrar la equivalencia apropiada para que la función comunicativa y funcional así como el propósito del autor se conserven en un texto traducido.

En cuanto a la traducción, si partimos del hecho de que las UF sirven de hilo conductor en una narración, indican niveles de estilo y registro de lengua, permiten plasmar estados de ánimo, críticas, etc., consideramos importante mantener todos esos efectos en un texto traducido.

Diversos investigadores coinciden en señalar la dificultad que conlleva el proceso de traducción de las UFS. Para G. Corpas (2003: 213), “dichas unidades no siempre pasan bien de unas comunidades lingüístico-culturales a otras, debido no sólo a su complejidad interna, sino también a cuestiones de otra índole, como son la posible falta de competencia lingüística y cultural del traductor”. Para otros autores la complejidad se sitúa en el aspecto cultural de las UFS, es el caso de P. Mogorrón Huerta (2010) que alude al folclore, a la historia, a las costumbres y a las vivencias culturales de cada comunidad de hablantes como elementos que dificultan la traducción de las UF. Por su lado, J. Sevilla Muñoz y C. Montero Ruitiña (2010), en el ámbito de la paremiología, igualmente señalan que el establecimiento de correspondencias paremiológicas entre dos o más lenguas plantea algunas dificultades. En palabras de M. Sevilla Muñoz (2015: 96) “la prioridad en la traducción fraseológica y paremiológica es el mantenimiento de las características del TO⁵ en el TM y no la traducción de cada una de las UF por otra UF similar en la lengua de llegada”.

5 TO = texto origen; TM = texto meta.

Para llevar a cabo el análisis de este proceso, hemos seguido los pasos que propone G. Corpas Pastor (2003: 215-222): por un lado, la fase de identificación e interpretación y, por otro, la búsqueda de correspondencias, tanto en el plano léxico como en el textual.

El primer paso consiste en reconocer una UF como tal para su posterior interpretación; esta tarea no siempre resulta fácil, especialmente para un hablante no nativo. Es el caso de las unidades homófonas, esto es, UF que pueden tener dos significados, uno como expresión unitaria y otro como la suma de los significados individuales y aislados que la componen, es decir, su significado literal. Por ejemplo, la expresión *¡Otra vez sopa!*, expresión, que en un principio no habíamos identificado como tal, y que es repetida una y otra vez por Mafalda, que odia la sopa, cada vez que su madre se la pone para comer. Pues bien, el significado literal está claro ya que Mafalda está harta de que su madre haga sopa casi todos los días. Sin embargo, como ya hemos comentado, esta expresión tiene también un significado idiomático, como expresión fraseológica utilizada en Argentina y Uruguay para resaltar que algo vuelve a repetirse (*ASALE*). Por tanto, en este contexto se trata de una UF difícil de detectar y que presenta una lectura literal y otra idiomática.

A la fase de identificación e interpretación, le sigue la búsqueda de correspondencias en la lengua meta, tanto en el plano léxico como en el textual, una tarea compleja que sugiere la puesta en práctica de ciertas estrategias y conocimientos que ayuden a mantener, en la medida de lo posible, la intención comunicativa del texto origen en el texto meta. Nos ha interesado averiguar cómo se ha resuelto este problema en el caso de las versiones de *Mafalda*.

3. Análisis fraseológico contrastivo de un corpus: las tiras cómicas de *Mafalda*

Vamos a examinar, a continuación, de qué manera toda la carga comunicativa y expresiva que contienen las UF es trasvasada de una lengua a otra –concretamente, del español argentino al francés– y cuál es el resultado obtenido en la traducción, ya que siguiendo la reflexión del propio Quino: “Las tiras de Mafalda están sembradas de tópicos argentinos, y siempre me he preguntado cómo pueden entenderlas en otras culturas”⁶. Este interrogante, específicamente centrado en el plano de las UF nos lleva a las siguientes preguntas de investigación: ¿Cómo se traducen las UF para que el mensaje original se mantenga en la traducción? o ¿Por qué se ha traducido de tal forma y no de otra?

Como ya hemos comentado en el capítulo anterior, el criterio que hemos seguido para seleccionar dicho corpus se basa en la complejidad semántica y pragmática que presentan este tipo de expresiones lingüísticas, por lo que nos centramos en analizar los rasgos más interesantes desde el punto de vista de su significado y de sus condiciones de uso en relación con el contexto.

Para el análisis, en primer lugar procedía seleccionar y categorizar. De tal modo que,

6 <<http://www.elmundo.es/elmundo/2004/07/30/cultura/1091166318.html>> [29-01-2018].

primero, nos hemos centrado en dos tipos específicos de UF, a saber, las locuciones y los enunciados fraseológicos. En un segundo paso, hemos seleccionado tres grupos con especial carga semántica: las locuciones verbales, adjetivas y adverbiales, y los enunciados fraseológicos pragmáticos (Vid. M.A. Solano Rodríguez, 2012), donde hemos examinado las similitudes o divergencias de las UF, centrándonos en parámetros semánticos (significado fraseológico e imagen base) y pragmáticos (componente cultural y restricciones diasistemáticas).

Locuciones verbales

Tanto en este tipo de UF como en todas las demás, hemos tenido en cuenta las posibles situaciones de traducción, es decir, casos en los que una UF haya sido traducida por otra, del mismo tipo u otro diferente, y otros en los que en el TO no existía una UF, sino una palabra o una combinación libre de palabras pero en el texto traducido sí, y viceversa.

En nuestro primer ejemplo mostramos la traducción de una perífrasis verbal *salir hablando de...* (Figura 1), que empleamos cuando queremos cambiar deliberadamente de tema en una conversación, que ha sido traducida por la locución *noyer le poisson* (*créer la confusion, embrouiller les choses pour éluder une question, donner le change, tromper quelqu'un, TLFi*). En este caso observamos que la traductora ha optado por la utilización de una UF que pertenece a un registro coloquial con alto grado de idiomaticidad y de opacidad semántica y con una base metafórica implícita, logrando que en el TM en nivel de expresividad sea mayor que en la obra original.



Figura 1: Tira n.º 40.

Sin embargo, también se puede dar la situación contraria. En *tener un merengue* (Figura 2) empleada para expresar desorden, confusión, trifulca (*ASALE*), ha sido traducida por la combinación libre de palabras *avoir un problème* provocando una pérdida considerable de expresividad, idiomática y alteración en el nivel diafásico. Como propuesta alternativa a la que presenta la traductora, proponemos las locuciones: *il y a un hic*, *c'est le hic* o *voilà le hic*.



Figura 2: Tira n° 1258.

Traducir una locución por otra equivalente es la situación más común cuando se busca la equivalencia interlingüística entre sistemas fraseológicos diferentes. En el caso de los somatismos *tomar el pelo a alguien* (Figura 3) y *se payer la tête de quelqu'un* (*se moquer de lui*, TLFi), aunque no exista una equivalencia somática directa entre ellos ya que el primero se refiere al pelo y el segundo a la cabeza, el componente base es el mismo, la cabeza y ambos son empleados para burlarse de alguien. Como nota de interés, añadiremos que para Rey y Chantreau, la cabeza, en la expresión francesa, se refiere a la cara como representación simbólica del individuo.



Figura 3: Tira n° 1369.

Un caso similar, siguiendo con los somatismos, es el de las expresiones *quemarse las pestañas* (Figura 4) y *s'user les yeux*, los cuales comparten el mismo componente base, el ojo, pero con el matiz diferenciador de que en el TO se refiere específicamente a las pestañas y su significado, según la *ASALE*, es *esforzarse una persona por estudiar*. Por otro lado, la locución propuesta por la traductora tiene el significado de *s'affaiblir la vue par un travail prolongé* (TLFi). Por tanto, en cuanto al significado observamos que el del TO es más restringido, puesto que se refiere solo a la insistencia o esfuerzo que se realiza en el estudio y el del TM muestra más amplitud de significado pues abarca cualquier tipo de acción que pueda provocar fatiga visual. A pesar de esta pequeña diferencia, son dos expresiones que funcionalmente son equivalentes a nivel comunicativo y diafásico.



Figura 4: Tira n° 1821.

Locuciones adjetivas

Comenzamos este bloque, al igual que el anterior, con ejemplos en los que en el TO no figura una locución y en el TM, por decisión de la traductora, ha sido empleada una UF.

Es el caso del participio *gastado* (Figura 5) que funciona como adjetivo en el TO y es traducido por una UF que cumple la misma función gramatical: *à la noix (dénué de valeur, d'intérêt, TLFi)*. En cuanto al significado observamos que no hacen referencia al mismo concepto, en el TO prevalece la idea de algo que se ha debilitado por su uso con el tiempo y en el TM se refiere a un asunto que no tiene interés. Sin embargo, a nivel pragmático, observamos que, tanto el adjetivo como la UF se adaptan a la situación contextual, la cual permite cualquiera de los dos significados, puesto que para Mafalda, por un lado, el cuento de Susanita carece de interés alguno y por el otro, está gastado de tanto contarle.



Figura 5: Tira nº 201.

También se da la situación contraria, en la que el TM no presenta una correspondencia fraseológica y se emplea una combinación libre de palabras o una palabra, como en el caso de la locución *al tanto* (Figura 6) donde vemos que ha sido traducida por la combinación libre de palabras *savoir tout* con el mismo significado y el mismo valor funcional, pero con la consiguiente pérdida de carga expresiva y de idiomatidad. A nuestro juicio, creemos que se podría haber empleado la locución equivalente *au courant*, para mantener íntegramente las características del TO.



Figura 6: Tira nº 136.

Como ejemplos de locuciones que han sido traducidas buscando su equivalente mostramos el binomio *de ñaupá* (Figura 7) que se emplea para referirse a un tiempo muy remoto o antiguo (*ASALE*) y *vieux comme Hérode* (*extrêmement vieux, très ancien, TLFi*), ambas de marcado componente cultural donde se hace referencia a dos conceptos distintos que llevan implícito el mismo significado. En la UF original, se utiliza el término *ñaupá* que proviene del quechua y significa *antiguo*. En francés cambia la imagen conceptual y nos remite a Herodes cuya dinastía reinó en Judea desde el siglo I a.c hasta el siglo I d.c, de ahí la asociación al concepto de antiguo o viejo. En esta ocasión, la traductora mantiene inalterado el sentido del TO, transmite íntegramente la misma expresividad y conserva el carácter idiomático de la expresión inicial. Para expresar el mismo concepto, en español peninsular utilizaríamos la locución adjetiva *del tiempo de Maricastaña*.



Figura 7: Tira n.º 712.

Otro caso en el que se busca la equivalencia interlingüística es el ejemplo de las expresiones *estar hecho unas pascuas* y *être aux anges* (*être transporté de joie*, TLFi) (Figura 8). Ahora bien, si interpretamos la expresión en español como una variante de la expresión *estar como unas pascuas* que el (DLE) define como *estar alegre y regocijado*, admitimos que se trata de dos locuciones equivalentes semánticamente. Sin embargo, en el (DUE), encontramos las expresiones *hacer la pascua a alguien*, con el significado de *fastidiarle o causarle un perjuicio* y *hacerse la pascua* que significa *fastidiarse*, considerando así que, *estar hecho unas pascuas* significa *estar fastidiado*. Por tanto, el significado de esta UF, en este contexto, podríamos decir que es un tanto ambiguo, ya que, a juzgar por la expresión de la cara del padre de Mafalda, parece estar fastidiado, aunque analizando el texto, “consiguió un hormiguicida fantástico”, podemos pensar que debe estar contento.



Figura 8: Tira n° 86.

Otros ejemplos que merecen la pena ser comentados son las locuciones que presentan elementos léxicos que pueden llevar a una interpretación equivocada, lo que conocemos con el nombre de *falso amigo*. En este caso, la confusión ocurre entre el español de Argentina y el español peninsular. En la expresión *estar frito* (Figura 9) que se refiere a *persona en situación difícil y complicada* (ASALE) y su traducción *être cuit* (*être perdu, ruiné, TLFi*), observamos que entre el español de Argentina y el francés el significado de los adjetivos *-frito, cuit-* comparten matices en su base figurativa puesto que los dos están relacionados con el campo semántico de la cocina. Son dos adjetivos que en la lengua coloquial son de alta frecuencia para transmitir cansancio, agobio, aburrimiento, etc. Sin embargo, es interesante resaltar que la expresión argentina, en español peninsular cambia de significado, nosotros empleamos la locución *quedarse frito o estar frito* para decir que alguien está durmiendo profundamente.



Figura 9: Tira n.º 55.

Locuciones adverbiales

Este apartado, al igual que los anteriores, lo iniciamos con un caso en el que el texto en francés contiene una UF que no está presente en el TO. Para la traducción del adverbio *además* (Figura 10), la traductora ha optado por la utilización de la UF *Par-dessus le marché* (*en outre, en supplément, en plus de cela, TLFi*) con alto grado de opacidad semántica, se conserva la misma función gramatical y el significado. Es interesante mencionar la motivación que ha dado lugar a la formación de la expresión francesa que tiene su origen en el siglo XVII cuando un vendedor, una vez terminada la venta, añadía algún producto de más para agradar al comprador e invitarle a volver, <<https://www.frenchclasses.com>>.



Figura 10: Tira nº 193.

Hay ejemplos de UF en los que la diferencia la encontramos en la imagen conceptual o base metafórica empleada para su formación. La locución *como perejil en maceta*, (Figura 11) que, según el *Diccionario de americanismos* es de uso exclusivo en Argentina, se emplea para expresar que se está con mucha estrechez o apretura por falta de espacio, ha sido traducida por *être serrés comme des sardines* (*être entassés dans un espace restreint sans jouir d'aucune liberté de mouvements*, TLFi). En este caso lo más llamativo es la diferencia de las realidades extralingüísticas que han dado lugar a la formación de estas UF, el motivo origen que da lugar a nuevas formas lingüísticas, en este caso con el mismo significado. Asimismo, señalamos la coincidencia que presenta la base metafórica de la expresión traducida con la de la expresión del español peninsular *como sardinas en lata*.



Figura 11: Tira nº 219.

Un ejemplo de cambio gramatical lo encontramos entre la locución adverbial *sin chistar* (Figura 12) y la locución verbal que encontramos en el TM *ne pas piper mot* (*garder le silence en présence de quelqu'un, ne pas riposter, TLFi*). A pesar de que ambas presentan estructuras gramaticales distintas, vemos que, como ya hemos mencionado antes, no siempre se tiene que buscar la equivalencia total para que se transmita o se conserve la intención comunicativa de la obra original, impera, más bien, la búsqueda de la equivalencia funcional para que el efecto comunicativo sea el adecuado. Es interesante añadir que la forma canónica de la locución del TO es *sin chistar ni mistar* (*mistar o musitar: susurrar o hablar entre dientes, DLE*), sin embargo, lo usual es utilizarla con la forma reducida, algo que suele ocurrir con UF que contienen términos con marcado carácter arcaizante.



Figura 12: Tira n° 1108.

Entre las expresiones *en dos patadas* (Figura 13) que según el DLE significa *con facilidad, sin esfuerzo y en un santiamén*, y por otro lado *en moins de deux* (*très rapidement, TLFi*) encontramos que la expresión del TO, que hace alusión a la facilidad de realizar cualquier acción y a su inmediatez, muestra más amplitud de significado, que la UF traducida, relacionado solamente con el concepto de *rapidez*. En la imagen conceptual hay una ligera variación, en la UF del TO se emplea el término *patada*, relacionado con la rapidez con que se realiza esta acción, y en el TM la unidad empleada, podría ser una variación de la locución *en deux temps*, en la que, por elisión, desaparece el término *temps* y se incluye el adverbio *moins* y puede estar motivada por la rapidez con que se puede contar hasta dos. Por otro lado, destacamos que en ambas expresiones hay coincidencia al utilizar el número *dos*, en este caso la interpretación pragmática es que el mismo número es utilizado en el mismo contexto situacional.



Figura 13: Tira nº 722.

Entre *cada dos por tres* (Figura 14), locución utilizada para significar la frecuencia con que se realiza una acción, y la propuesta en la traducción *pour un oui, pour un non*, que significa *por nada*, según el diccionario bilingüe *Wordreference.com*, y que nosotros interpretamos como algo que se realiza sin razón, sin motivo o por capricho, observamos que hay una importante variación semántica entre ambas. En la interpretación pragmática, creemos que la traductora ha aprovechado el contexto para incluir una crítica de índole política dejando ver que los políticos viajan mucho y que a veces lo hacen sin que haya una razón justificable. Consideramos que se trata de una interpretación libre por su parte y que de haber optado por utilizar una UF de significado equivalente podría haber elegido: *une fois sur deux* ou *sans arrêt*, entre otras.



Figura 14: Tira n° 1539.

Enunciados fraseológicos pragmáticos

La expresión *¡Qué bonito!* (Figura 15) es utilizada en este contexto con sentido irónico para referirse a algo desagradable, inoportuno o censurable (*DLE*), pero también se puede emplear con un sentido literal. Es por esto que, insistimos en la importancia del nivel pragmático para hacer una correcta interpretación de las UF. Este enunciado fraseológico ha sido traducido por *C'est du propre!*, elección, a nuestro juicio, acertada puesto que conserva el sentido y el registro de lengua del TO. Observamos en cuanto al significado, que puede ser parcialmente equivalente pudiendo haber una relación semántica de sinonimia entre los adjetivos *-bonito/propre-* ya que en este contexto pueden funcionar como equivalentes.



Figura 15: Tira n° 274.

Para la traducción de *¡La pucha!* (Figura 16), expresión muy utilizada en Argentina para expresar la contrariedad y el desagrado (*ASALE*), se ha optado por el enunciado fraseológico *La vache!* (*exclamation qui exprime le dépit ou l'admiration, TLFi*). Al comparar estas dos unidades, observamos, en cuanto al significado, que existen ciertas diferencias. La expresión original sería empleada siempre en situaciones asociadas a un concepto negativo que expresa disgusto, decepción, contratiempo, etc. Sin embargo, la expresión francesa amplía su significado y también se podría utilizar en situaciones que expresen la admiración, la fascinación, la sorpresa, etc. En este caso, también sería necesario el contexto para una correcta interpretación además de la imagen junto con que la construye la situación comunicativa. En España, utilizamos la expresión *madre mía*, que tiene las mismas connotaciones que la expresión en francés.



Figura 16: Tira n° 309.

Otra expresión que contiene léxico propio de la variedad diatópica del español de Argentina es *¡Minga de...!* (Figura 17), cuyo equivalente en español peninsular podría ser la expresión *al carajo*. Esta UF es empleada para expresar negación o rechazo rotundo de algo (*ASALE*). En este caso, nos centramos en la palabra de origen quechua *minka-minga* debido a la diferencia semántica que presenta con respecto al español de la península. Como unidad léxica simple, en el *Diccionario de americanismos*, tiene como significado: *reunión de amigos y vecinos que trabajan solidariamente en beneficio de alguno de ellos, trabajo agrícola colectivo y, fiesta que el beneficiario de un trabajo ofrece a quienes le han ayudado, significado que queda muy alejado del significado compositivo*. En el *DLE*, *minga* es el órgano masculino del hombre y de algunos animales. En cuanto a la traducción, creemos que la traductora ha resuelto con éxito la situación al optar por la expresión *À la gare!* utilizada *pour exprimer le souhait de se débarrasser de quelqu'un ou d'éloigner un importun* (Rey & Chantreau).



Figura 17: Tira 1171.

4. Conclusión

Las primeras deducciones que sacamos de la comparación entre el universo fraseológico del español y del francés, aunque no puedan ser generales porque no se ha hecho un estudio global de la obra, permiten afirmar que, teniendo en cuenta los factores de comparación empleados, las similitudes encontradas afectan al significado y al registro de lengua, mientras que las diferencias más destacadas se hallan en la base metafórica.

En el plano semántico, en particular en el significado, hemos observado que, aunque se trate de locuciones que funcionalmente son equivalentes, su significado presenta algunos matices diferenciadores, aunque no interfieren negativamente en esta funcionalidad. Se emplean términos que a pesar de no ser sinónimos totales, sí presentan rasgos semánticos que los pueden hacer sinónimos contextuales o parciales porque comunicativamente resultan equivalentes, recordemos los casos de *pestañas – yeux*, *serio – vrai*.

Respecto a la base metafórica, hemos encontrado algunas diferencias relacionadas con la percepción que cada comunidad de hablantes tiene del mundo y la interpretación que se hace de ello a través de los signos lingüísticos. Por ejemplo, recordemos las estructuras como *perejil en maceta/être serrés comme des sardines*. Y a este respecto, nos llama la atención la mayor cercanía de la variante diatópica español de España con el francés que con el español de Argentina. El ámbito geográfico, la cercanía en este caso tiene, probablemente, mucho que ver.

Al elegir criterios de análisis relacionados con la pragmática, hemos constatado su importancia para poder realizar, con mayor precisión, el análisis y la interpretación de las UF, sobre todo de aquellas que tienen significado literal e idiomático, por ejemplo: *¡Qué bonito!* cuya correcta interpretación sería imposible sin insertarla en el contexto adecuado, es decir, en una situación comunicativa concreta.

En cuanto al proceso de traducción, estamos de acuerdo en que el traductor debe transmitir no solo el significado denotativo de una expresión, sino todo el marco cultural implícito, con el fin de que el mensaje resultante sea captado por el receptor, de forma que se generen en él efectos semejantes a los producidos en el lector del TO, y ahí es donde entra en juego la competencia fraseológica del traductor, aunque es importante resaltar que no siempre la traducción de una UF de un tipo determinado será otra de las mismas características, a veces es imposible encontrar un equivalente, ya sea total o parcial de una UF y la situación tiene que resolverse empleando una palabra o una combinación de palabras. En este sentido, consideramos que la traductora ha conseguido de manera satisfactoria interpretar y transmitir al público meta el estilo de Quino, su intención y su humor inteligente. Esto se ve reflejado en el amplio uso que hace de las UF. Hemos observado una tendencia a emplear UF donde el TO presenta unidades léxicas simples o combinaciones libres de palabras aportando mayor expresividad al mensaje. Son menos los ejemplos en los que se da la situación contraria.

En lo que se refiere a las diferencias diatópicas entre el español de Argentina y el de la península, aunque se trate de una misma lengua, hemos encontrado algunas dificultades de comprensión y de interpretación relacionadas con el léxico particular del español de Argentina: *tener un merengue*, *de ñaupa*, etc., influido por otras lenguas que conforman su panorama lingüístico (quechua, guaraní, etc.). Aunque éramos conscientes de ello, de que encontraríamos alguna diferencia, pues el español presenta muchas variedades, tanto regionales como nacionales, no pensábamos en el nivel de dificultad de comprensión. Es cierto que, el contexto y el apoyo icónico ayudan a la interpretación.

Finalmente, queremos añadir que quedan sin comentar aquí estructuras igualmente interesantes debido a la limitación de espacio. También quedan por considerar aspectos no lingüísticos y para-lingüísticos que caben ser integrados en un análisis más profundo de esta obra.

Referencias bibliográficas

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE). *Diccionario de americanismos* <<http://www.asale.org/>> [29/01/2018].
- BALLY, Charles. 1909. *Traité de stylistique française*. Vol. 1. Paris, Librairie Klincksieck.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Iberoamericana – Vervuet.
- DICTIONNAIRES DE FRANÇAIS LAROUSSE <<http://www.larousse.fr>> [26/01/2018].
- GONZÁLEZ REY, M^a Isabel. 2000. “Constructions endocentriques et exocentriques des unités

- phraséologiques”, in *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*. Vol. 1. Madrid, Arrecife, 539-555.
- GROSS, Maurice. 1982. “Une classification des phrases ‘figées’ du français” in *Revue Québécoise de Linguistique*, 11, n.º2, 151-185.
- LAVADO TEJÓN, Joaquín Salvador. 1992. *Todo Mafalda*. Barcelona, Lumen.
- LAVADO TEJÓN, Joaquín Salvador. 1999. *Mafalda l'intégrale*. Grenoble, Glénat.
- LEÇONS DE FRANÇAIS: <<https://www.frenchclasses.com>> [29/01/2018].
- MELLADO BLANCO, Carmen. 2015. “Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas” in *Revista de filología*, n.º33, 153-174.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. 2010. “La opacidad en las construcciones verbales fijas”. *Opacidad, idiomatidad, traducción*, P. MOGORRÓN HUERTA & S. MEJRI, (eds.), Universidad de Alicante, 237-259.
- MOLINER, María. 1998. *Diccionario del uso del español*. Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (DLE). 2014. *Diccionario de la Lengua Española*. 23ªed. <<http://rae.es>> [29/01/2018].
- REY, Alain & Sophie CHANTREAU. 2007. *Le Robert. Dictionnaire d'expressions et locutions*. Paris, Danièle Morvan.
- RUIZ GURILLO, Leonor. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*. València, Universitat de València.
- SECHEHAYE, Albert. 1921. “Locutions et composés”, in *Journal de psychologie normale et pathologique*, n.º18, 654-675.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia & MONTERO RUITIÑA, Carlos. 2010. “Idiomatidad y opacidad en la traducción de paremias (francés y español)” in *Opacidad, idiomatidad, traducción*, P. MOGORRÓN HUERTA & S. MEJRI, (eds.). Alicante, Universidad de Alicante, 327-346.
- SEVILLA MUÑOZ, Manuel. 2015. “Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica” in *Paremia*, n.º 24, 95-107.
- SOLANO RODRÍGUEZ, Mª Ángeles. 2012. “Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación” in *Paremia* n.º 21, 117-128.
- LE TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISÉE (TLFi). *Dictionnaire de l'Académie française*: <<http://atilf.atilf.fr>> [29/01/2018].
- VINOGRADOV, Viktor Vladimirovich. 1946. “Basic concepts of Russian phraseology as a linguistic subject” in VINOGRADOV, V. V. (ed.). *Selected Works: Lexicology and Lexicography*. Moscow, Nauk, 118-139.
- WordReference.com: <<http://www.wordreference.com>> [29/01/2018].